

# Hello Corner News

## ハロ-コーナーニュース



日本語・Español

No. 269

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

Junio, 2016

☆☆☆ Hello Corner y el Hello Corner News son divisiones de la "Shimin Kyodo Suishin Ka" de Ageo ☆☆☆

### しゅうしゅう ごみ収集

#### しゅうしゅうか れん だー ごみ収集カレンダー

「上尾市ごみ収集カレンダー」(平成28年7月1日～平成29年6月30日分)を、6月中に配布します。外国語版の分別ガイドは市役所のホームページに掲載しています。

<https://www.city.ageo.lg.jp/page/multilingual.html>

ルールを守り、カレンダーの日程に従ってごみを出してください。



#### こがたか でんかいしゅうほ っくす 小型家電回収ボックス

デジタルカメラ、CD・MDプレーヤー、ゲーム機、電子辞書、携帯電話などの小型家電には、希少金属(レアメタル)が含まれています。使用済み小型家電を処分したい時は、小型家電回収ボックスをご利用ください。回収ボックスは、市役所、各支所・出張所、西貝塚環境センターにあります。  
\*回収ボックスの入り口の大きさは30cm x 15cmです。入らない物は金属/陶器の日に出して下さい。

#### ゆうがい しよぶんほう 有害ごみの処分法

使用済み蛍光灯は、各地区の公民館、市の公共施設にある専用ケースに入れてください。使用済み乾電池は、各地区の公民館、市の公共施設(小中学校を含む)にある専用回収箱に入れてください。

また、ボタン電池・充填式電池はホームセンターやおおがたでんきてん かいしゅうほ っくす 大型電気店にある回収ボックスに入れてください。

→ 西貝塚環境センター

Tel. 781-9141

Fax 781-9166



### Avisos importantes sobre la basura

#### Recogida de basura

En junio, se repartirá el nuevo calendario de recogida de basura para el periodo del 1 de julio 2016 al 30 de junio 2017. La guía de instrucción, versión de idiomas extranjeros, está en el sitio web del Ayuntamiento de Ageo.

<https://www.city.ageo.lg.jp/page/multilingual.html>

Se ruega que respeten reglas y tiren basura de acuerdo al calendario.

#### Contenedores para reciclaje de aparatos electrodomésticos de tamaño pequeño

Si quieren botar aparatos electrodomésticos de tamaño pequeño, por ejemplo, cámara digital, reproductor de CD o MD, consola de videojuego, diccionario electrónico o teléfono celular, sírvanse dejarlos en los contenedores colocados por el municipio, ya que estos equipos contienen metales más raros de la Tierra. Los contenedores están en el Ayuntamiento, Oficinas municipales y Nishikaizuka Kanyo Center (Centro de Tratamiento de los Residuos). \*En caso de que los objetos no entren por la boca del contenedor (30 cm x 15 cm), por favor, déjenlos el día de recogida de metales o de cerámicas.

#### ¿Qué hago con residuos que perjudican el medio ambiente?

Déjenlos en los contenedores que se usan exclusivamente para este fin. Locales donde hay contenedores: Lámparas fluorescente: Kouminkan y establecimientos municipales. Pilas secas: Kouminkan, establecimientos municipales y escuelas primarias y secundarias. Pilas de botón y pilas recargables: Ferreterías (centro comercial a la venta de útiles para el bricolaje, la construcción y las necesidades del hogar) o Tiendas de aparatos electrodomésticos en línea

→ Nishikaiduka Kankyo Center

Tel.: 781-9141

Fax: 781-9166



## じどうてあて 児童手当

じどうてあて じゆきゆう ひと まいとし がつ げんきようどけ  
児童手当を受給している人は、毎年6月に現況届  
ていしゆつ ひつよう げんきようどけ がついつちちげんざい  
の提出が必要です。現況届は、6月1日現在の  
じようきよう かくにん ひ つつ じどうてあて う  
状況を確認し、引き続き児童手当を受けられるかど  
うかを審査するためのものです。該当者には、6月  
しよきゆう げんきようどけ ゆうそう ひつようじこう か ひつよう  
初旬に現況届を郵送します。必要事項を書き必要  
しよるい そ どうふう へんしんようふうとう がつ にち もく  
書類を添えて、同封の返信用封筒で6月30日(木)まで  
に、子ども支援課へ送ってください。現況届の提出が  
ないと、6月分以降の手当が受けられなくなりますの  
で注意してください。

\*子ども支援課(市役所5階)または各支所・出張所  
まどぐち ていしゆつ  
の窓口でも提出できます。

→ 子ども支援課

Tel. 775-5120

Fax 774-5342



## し けんみんぜい 市・県民税

へいせい ねんど し けんみんぜい じゅうみんぜい がく がつ けつてい  
平成28年度の市・県民税(住民税)額は6月に決定し  
ます。課税される人には、通知書で年税額などをお知  
かせします。通知書が届かない場合は市民税課に確認  
してください。

→ 市民税課

Tel. 775-5131 / Fax 775-9846

## こくみんけんこうほけんしやう こうしん 国民健康保険証の更新

げんざいつか ほけんしやう ゆうこうきげん にち にち  
現在使っている保険証の有効期限は7月31日(日)  
です。新しい保険証(ピンク)は6月下旬から郵送し  
ます。

→ 保険年金課

Tel. 782-6471 / Fax 775-9827

## わーるどふえあ あげおワールドフェア

あげおワールドフェアは、会場となる文化  
センターが8月から1年間、耐震工事により使用でき  
ないため、今年は開催されません。

→ 市民協働推進課

Tel. 775-4597

Fax 775-9819



## Trámite de actualización para la asignación infantil "Jidou Teate"

Si usted está recibiendo esta asignación, debe hacer el trámite de actualización cada junio.

La municipalidad envía una carta "Genkyou Todoke" a los que actualmente están recibiendo el subsidio, a principios de junio.

Cuando le llegue el formulario, rellénelo con los datos necesarios y preséntelo por correo con los documentos requeridos utilizando el sobre ajuntado.

Fecha límite: jueves, 30 de junio, 2016. Si olvida presentar "Genkyou Todoke", será suspendido el pago de la asignación desde la asignación para mes de junio.

\* En la ventanilla del departamento Kodomoshien-ka y oficinas dependientes municipales, se puede aceptar la solicitud.

→ Kodomoshien-ka

Tel 775-5120 • Fax 775-5342

## Impuestos a la residencia (Shi-kenmin ze)

En junio es cuando se determina el valor del impuesto a la residencia para el Heisei 28. A todas las personas a las que se imponen esta carga tritutaria, se lo darán a conocer por correo. En caso de que no le llegue la nota, se ruega ponerse en contacto con Shiminzei-ka (sección de impuestos municipales) en el Ayuntamiento de Ageo.

→ Shiminzei-ka

Tel 775-5131 • Fax 775-9846

## Renovación de la Tarjeta del Seguro de Salud

La actual tarjeta del seguro nacional de salud caduca el 31 de julio (domingo), y la nueva, de color rosado, será enviada por correo desde finales de junio.

→ Hoken-nenkin-ka

Tel 782-6471 • Fax 775-9827



## Ageo World Fair

Lamentablemente este año se suspende el evento internacional Ageo World Fair debido a que Ageo Bunca Center donde se celebra la fiesta será sometido a la obra de refuerzo antisísmico, que empezará desde el 1 de agosto y que durará un año.

→ Shimin-kyoudou-suishin-ka

Tel 775-4597 • Fax 775-9819

## ジュニアソフトテニス教室

と き : 7月23日(土)・24日(日)・29日(金)  
30日(土)・31日(日) 9時~11時30分  
\*全5回、予備日8月1日(月)・2日(火)

と ころ : 市民体育館テニスコート

対 象 : 市内に在住・在クラブの小学生

定 員 : 100人 (先着順)

費 用 : 2,500円 (初日に集金)

持 ち 物 : ラケット(持っている人)、帽子、タオル  
テニスシューズ、飲み物

申 込 み : 往復はがきに住所、氏名(ふりがな)、年齢、  
学校名(クラブ名)、学年、性別、電話番号を  
書いて、6月30日(木)まで(必着)に市民  
体育館(〒362-0045 向山4-3-10)へ

→ 市民体育館

Tel. 781-8111

Fax 781-8113



## おやこで料理

お子さんと共にお父さんお母さんも、「作って食べ  
て」食育に取り組む「おやこで料理」が、各地の公民館  
で開催されます。

◆食育とは、健康な生活を送るために食に関する  
あらゆる知識を育むことです。

と き / Fechas	と ころ / Lugares
7月16日(土) sab.16 de julio	原市公民館 Haraichi Kouminkan
7月16日(土) sab.16 de julio	平方公民館 Hirakata Kouminkan
7月21日(木) mar.21 de julio	上平公民館 Kamihira Kouminkan
7月23日(土) sab.23 de julio	大石公民館 Oishi Kouminkan
7月27日(水) mier. 27 de julio	大谷公民館 Oya Kouminkan
7月29日(金) vier. 29 de julio	上尾公民館 Ageo Kouminkan

と き : 午前9時20分~午後1時

対 象 : 市内に在住の小学生とその保護者

費 用 : 500円 (食材費)

定 員 : 各10組 (先着順)

持 ち 物 : エプロン、バンダナ、ふきん 2枚

申 込 み : 6月1日(水)より電話で西保健センターへ

Tel. 774-1411

## Clase de soft tennis para niños

Fechas: (sab.) 23, (dom.) 24, (vier.) 29, (sab.) 30 y  
(dom.) 31 de julio (total 5 aulas)

Días reservados : (lun.) 1 y (mar.) 2 de agosto

Horario: 9 a 11:30 de la mañana

Destinada a : estudiantes de primaria que viven en  
Ageo o que son socio de club de tenis.

Plazas: 100 personas (por orden de inscripción)

Cuota: 2.500 yenes (hay que pagar el primer día)

Objetos que llevar: raqueta de tenis (si la tiene), gorra,  
toalla, calzado de tenis y bebida

Inscripción: mandar a Shimin Taiikukan (Gimnasio  
Municipal) (〒362-0045, Mukouyama 4-3-10) la tarjeta  
postal *oufuku hagaki* con dirección de casa, nombre  
completo del participante (y su forma de leer),  
teléfono, sexo, nombre del colegio (o nombre del  
club al que pertenece), grado escolar. La solicitud  
debe hacerse para el jueves, 30 de junio.

→ Shimin Taiikukan

Tel. 781-8111/ Fax 781-8113



## Curso de cocina para padres e hijos

Anímense a participar en el taller de educación  
alimentaria y nutricional en el que preparan comidas  
tanto hijos como padres. La educación alimentaria y  
nutricional tiene como objetivo desarrollar  
conocimientos sobre alimentación y nutrición para  
llevar una vida saludable.

Horario: 9:20 a 13horas

Destinado a : estudiantes de primaria y sus padres  
que viven en Ageo

Cuota de participación:  
500 yenes (gasto de materiales)

Plazas: 10 grupos / cada taller  
(por orden de inscripción)

Objeto que llevar: delantal, pañuelo para cubrir la  
cabeza, dos paños de cocina

Inscripción: llamar por teléfono a Nishi Hoken Center  
a partir del 1 de junio (miércoles).

→ Nishi Hoken Center Tel. 774-1411



おやこきやんぶ  
親子キャンプ

とき：7月23日(土)～24日(日)

ところ：山逢の里キャンプ場 (秩父市)

内容：飯ごう炊さん、川遊び、コテージ宿泊

対象：市内に在住の小学生～中学生までの子どもと保護者 (1家庭7人まで)

参加費：大人/2,500円、子ども/2,000円

定員：30人 (応募者多数の場合は抽選)

交通手段：大型バス

申込み：往復はがき(1家族1枚)に「親子キャンプ参加希望」、参加者全員の住所、氏名、性別、生年月日、年齢、電話番号を書いて、6月30日(木)まで(必着)に青少年課(〒362-0037 上町2-14-19)へ

→ 上尾市青少年相談員協議会の松井さん

Tel. 090-4051-4360



Camping de verano de padres e hijos

Fecha: (sab.) 23 y (dom) 24 de julio

Lugar: Yamaainosato Kyampujo (Campamento de Yamaainosato) en la ciudad de Chichibu

Contenido: Preparar comida utilizando la fiambra para campamento, jugar en el río y pasar la noche en la cabaña de montaña

Destinado a: estudiantes de primaria y de secundaria y sus padres que viven en Ageo. (Podrán ir hasta 7 personas como máximo por familia)

Precio: 2.500 yenes / adulto  
2.000 yenes / niño

Capacidad: 30 personas (si hay bastantes solicitudes, van a celebrar el sorteo)

Medio de transporte: autocar

Inscripción: mandar la tarjeta postal *oufuku hagaki* con los datos necesarios (dirección de casa, nombre completo, sexo, fecha de nacimiento, edad y teléfono de todos los participantes, y "Oyako Kyampu Sanka Kibou", que se traduce "queríamos participar en el campamento", a la siguiente dirección: Kamicho 2-14-19, c.p. 362-0037, Seishounen-ka. Deberá llegar la solicitud para el 30 de junio (jueves).

→ Matsui-san de Ageo-shi Seisyounen Soudan-in (miembro de la Comisión de asesores sobre problemas juveniles de Ageo)

「ハローコーナー」は外国人市民のための相談窓口です。

時間：毎週月曜日 午前9時～12時 スペイン語/英語

午後1時～4時 スペイン語/中国語/ポルトガル語

場所：上尾市役所第3別館1階 (市役所の向かいの建物です)

電話番号：048-775-5111 (代表) ※交換に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、市内のイベントや生活情報をお知らせする外国人の方のための情報紙です。

上尾市のホームページでも見られますが、ご希望の方には郵送します (市内にお住まいの方のみ)

詳しくは、上尾市役所市民協働推進課まで → 電話: 048-775-4597、ファックス: 048-775-9819

E-mail: [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)

● Hello Corner ofrece servicios de consulta e informaciones para los residentes extranjeros de Ageo.

● Horario de consulta: todos los lunes, 9-12h (inglés y español), 13-16h (chino, portugués y español).

● Local: Municipalidad de Ageo, Anexo 3, primer piso, y el teléfono es 048-775-5111, y pida al centralita "Hello Corner onegai-shimasu". Y también se publica un boletín mensual "Hello Corner

● News" en idiomas extranjeros. (inglés, chino, portugués y español), con el que usted podrá informarse no solamente de eventos y actividades dentro y fuera de Ageo, sino también de informaciones útiles para vivir en Ageo. Sírvase de referencia de la página web de la ciudad de Ageo.

● (<http://www.city.ageo.lg.jp/>) Para más información, póngase en contacto con Shimin Kyodo Suishin

● Ka (teléfono 775-4597 / fax 775-9819 / [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp))

● Teléfono: 048-775-3548 E-mail: [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)